

# 和製英語はどこまで理解されるか — 現地（ニュージーランド）調査報告（4） —

山根 一文

## To What Extent are Japanese-English Words or Phrases Intelligible?: (4) a Report of Field Research Conducted in New Zealand

Kazufumi Yamane  
(2011年11月25日受理)

### I. はじめに

この論文の目的は、日本で独自に造られた、例えば、bed town (ベッドタウン), image up (イメージアップ), season-off (シーズンオフ), nighter (ナイター), running home run (ランニングホームラン) などの、いわゆる「和製英語」がどの程度まで英語の母語話者 (native speakers of English) に理解されるかを知ることにある。

過去3回の報告(山根(2009)(2010)(2011))では、このような和製英語がどこまで理解されるかについて、イギリス、オーストラリア、カナダでの現地調査の結果をもとに報告した。今回は、ニュージーランドで行った現地調査の結果をもとに、和製英語がどの程度までニュージーランド英語<sup>1)</sup>の母語話者に理解されるかを報告する。

### II. 方法

過去3回の調査において、「ライトハウス和英辞典(1990)」と「ジーニアス和英辞典(2000)」の2冊の辞典から和製英語と表記されているもの、または、×印と共に「普通は～とは言わない」と表記されているものを抜きだした。そのうち、日常生活の中で使われる可能性が高いと思われるものを63個選びだした。

ニュージーランドは、オーストラリア、カナダと比べて、野球の人氣が高いとは言えないが、一貫性を保つために今回の調査においても、バックネット(backnet), シートノック(sheet knock), ホームイン(home in)などの和製英語を選びだした。

今回も、基本的には過去3回の調査と同じ和製

英語を用いて調査を行った。一般の和製英語(以下一般和製英語)が63個、野球に関連した和製英語(以下野球和製英語)が11個、合計74個である。下の(1)から(74)に示すように、下線を施したのが和製英語である。右側の( )内にはこれらの和製英語に相当する正しい英語表現が示してある。(1)から(63)が一般和製英語、(64)から(74)が野球和製英語である。

- (1) アイスキャンデー：ice candy (ice lolly)
- (2) アドバルーン：ad-balloon (advertising balloon)
- (3) アフターサービス：after service (after-sales service)
- (4) イージーオーダー：easy-order (semi-tailored, made to order without a fitting)
- (5) オーダーメイド：order-made (tailor-made, made to order)
- (6) イメージアップ：image up (better image)
- (7) イメージダウン：image down (harm to one's image)
- (8) オーエル：office lady (female office worker)
- (9) オートバイ：autobi (motorbike, motorcycle)
- (10) オールドミス：old miss (spinster, old maid)
- (11) ガードマン：guard man (security guard)
- (12) ガソリンスタンド：gasoline stand (petrol station, gas station)
- (13) カフスボタン：cuffs button (cuff links, sleeve links)
- (14) キーホルダー：key holder (key ring)
- (15) キャンピングカー：camping car (camper, camper van)
- (16) ゴールデンアワー：golden hour (prime time)

- (17) サイドビジネス： side business (sideline)
- (18) サラリーマン： salaryman (office worker, salaried man)
- (19) シーズンオフ： season-off (off-season)
- (20) シャープペンシル： sharp pencil (mechanical pencil)
- (21) シンボルマーク： symbol mark (mark, emblem)
- (22) セールスポイント： sales point (selling point)
- (23) タイムレコーダー： time recorder (time clock)
- (24) チアガール： cheer girl (cheer leader)
- (25) テーブルスピーチ： table speech (after-dinner speech)
- (26) テーブルセンター： table centre (centerpiece)
- (27) テレビタレント： TV talent (TV personality)
- (28) ドアボーイ： door boy (doorman)
- (29) ドクターコース： doctor course (doctoral programme)
- (30) ネームカード： name card (name tag)
- (31) ネームバリュー： name value (name recognition, much publicity)
- (32) ノーカット： no cut (uncut, unabridged)
- (33) ハードスケジュール： hard schedule (tight schedule)
- (34) ハイセンス： high sense (good sense, refined sense of taste)
- (35) ハイティーン： high-teen (late in one's teens)
- (36) ローティーン： low-teen (early in one's teens)
- (37) ハイミス： high miss (spinster, old maid)
- (38) バックギヤー： back gear (reverse gear)
- (39) バックミラー： back mirror (rearview mirror)
- (40)パンク： punc (flat tire, puncture)
- (41) パンティーストッキング： pantystocking (pantyhose)
- (42) ビーチパラソル： beach parasol (beach umbrella)
- (43) ビジネスホテル： business hotel (low-cost hotel)
- (44) プレイガイド： play guide (booking office, ticket office)
- (45) フロアーランプ： floor stand (floor lamp)
- (46) フロントガラス： front glass (windscreen, windshield)
- (47) ベースアップ： base up (wage raise, wage increase)
- (48) ペーパードライバー： paper driver (a driver who has a driver's license but seldom drives a car)
- (49) ベッドタウン： bed town (bedroom suburb, bedroom community)
- (50) ベビーウェア： baby wear (baby clothes)
- (51) ベビーカー： baby car (baby buggy, baby carriage)
- (52) ヘルスメーター： health meter (scale, weighing machine)
- (53) ホームドラマ： home drama (family drama)
- (54) ポケットベル： pocket bell (pager, bleeper)
- (55) モーニングサービス： morning service (breakfast special)
- (56) ライトバン： light van (estate car, station wagon)
- (57) レインシューズ： rain shoes (rain boots)
- (58) ロングセラー： long seller (long-time seller)
- (59) ミルクティー： milk tea (tea with milk)
- (60) モーニングコール： morning call (wake-up call)
- (61) コーナー： corner (section)
- (62) キャッチボール： catchball (catch)
- (63) サイドリーダー： side reader (supplementary reader)
- (64) ナイター： nighter (night game)
- (65) バックネット： backnet (backstop)
- (66) フォアボール： four ball (a base on balls)
- (67) セーフティバント： safety bunt (drag bunt)
- (68) ストレートボール： straight ball (fast ball)
- (69) シートノック： seat knock (fielding practice)
- (70) フリーバッティング： free batting (batting practice)
- (71) ホームイン： home in (home base)
- (72) アウトコース： out-course (outside)
- (73) インコース： in-course (inside)
- (74) ランニングホームラン： running home run (inside-the-park home run)

これらの74個の和製英語に文脈を与え、それぞれを文形式でアンケート<sup>2)</sup>を作成した。このアンケート用紙を用いて調査を行った。その結果、合計52名の回答を回収することができた。回答者が住んでいる地域はニュージーランドのオークランド周辺に限られている。調査は2010年8月15日から同年8月20日の間に行われた。<sup>3)</sup>

### Ⅲ. 分析・結果

回収した52名のアンケートのうち、国籍と母語が明記されていないものは検討の対象から除外している。明記されていても、母語がニュージーランド英語ではないと考えられる場合も除外した。例えば、国籍がイギリス、カナダなどの場合は、母語が英語であっても、ニュージーランド英語ではない可能性があるため対象から除外している。また、母語がニュージーランド英語であっても、国籍がアイルランド、南アフリカ、韓国、日本などの場合も対象から除外した。言うまでもないが、母語がインドネ

シア語、韓国語、日本語などの英語以外の言語の場合は、検討の対象に含めていない。

最終的にニュージーランド英語の母語話者として検討の対象としたのは26名の回答者であった。

(1) から (74) までの各質問項目において、「100%理解できる」「ある程度理解できる」「全く理解できない」の3つのグループに分けて調査した。下の表1において、理解度に応じた人数を、「100%理解できる」は「100%」, 「ある程度理解できる」は「ある程度」, 「全く理解できない」は「0%」で示している。<sup>4)</sup>

表 1.

	100%	ある程度	0%
(1) My daughter likes <u>ice candy</u> .	7	16	3
(2) There was an <u>ad-balloon</u> over the building.	4	19	3
(3) Small shopkeepers offer better <u>after service</u> .	6	9	11
(4) I bought an <u>easy-order</u> suit yesterday.	2	13	11
(5) The suit fits perfectly, as if it were <u>order-made</u> .	6	15	5
(6) The politician is trying to give himself an <u>image up</u> .	2	17	7
(7) We must try to avoid any further <u>image down</u> .	4	12	10
(8) I was an <u>office lady</u> three years ago.	18	6	2
(9) A policeman happened to pass on his <u>autobi</u> .	2	7	17
(10) She is an <u>old miss</u> .	8	10	8
(11) A <u>guard man</u> is sent by a security company during the night.	10	9	7
(12) I filled up at the <u>gasoline stand</u> .	16	8	2
(13) I love the color of the <u>cuffs button</u> .	2	12	12
(14) I bought the <u>key holder</u> at the stationer's.	10	12	4
(15) I drove his <u>camping car</u> yesterday.	8	13	5
(16) The show is networked at <u>golden hour</u> .	6	9	11
(17) Over his 25-year career, recording has been a <u>side business</u> to performing.			
(18) My father is a <u>salaryman</u> .	17	5	4
(19) How to spend the <u>season-off</u> is a big problem for the athletes to solve.	6	12	8
(20) I bought a <u>sharp pencil</u> at the stationer's.	8	14	4
(21) I like the <u>symbol mark</u> of that school.	13	6	7
(22) The main <u>sales point</u> of this television is its plasma screen.	6	11	9
(23) I punch a <u>time recorder</u> every morning when I get to the office.	11	12	3
(24) The <u>cheer girl</u> is dancing very energetically.	8	13	5
(25) I made a short <u>table speech</u> at the party.	14	10	2
(26) I spread a <u>table centre</u> over the table.	4	18	4
(27) My son likes the <u>TV talent</u> very much.	0	18	8
(28) I am working at the hotel as a <u>door boy</u> .	10	10	6
(29) I am studying in the <u>doctor course</u> .	14	10	2
(30) You should wear your <u>name card</u> on the left breast.	10	15	1
(31) He is a famous novelist with <u>name value</u> .	20	5	1
(32) This film is a <u>no cut</u> version.	5	13	8
(33) I have a <u>hard schedule</u> this week.	12	10	4
(34) She has a <u>high sense</u> of fashion.	15	7	4
(35) She is a <u>high-teen</u> girl.	19	5	2
(36) She is a <u>low-teen</u> girl.	4	7	15
(37) She is a <u>high miss</u> .	4	6	16
(38) A <u>back gear</u> is used to make a vehicle move backwards.	0	7	19
(39) I drive a car carefully looking in the <u>back mirror</u> .	8	12	6
(40) My bike has a <u>punc</u> .	15	10	1
(41) I bought <u>pantystocking</u> at the department store.	7	9	10
(42) I like the color of the <u>beach parasol</u> .	10	14	2

	15	6	5		5	8	12
(43) This hotel affords you a feeling of luxury at <u>business hotel</u> prices.				(66) The pitcher gave Ichiro a <u>four ball</u> .			
	12	5	9		3	6	16
(44) I bought a ticket for Cats at the <u>play guide</u> .				(67) He tried a <u>safety bunt</u> as a leadoff hitter.			
	4	7	15		1	3	21
(45) There is a <u>floor stand</u> in my room.				(68) I could not hit the pitcher's <u>straight ball</u> .			
	0	8	18		7	5	13
(46) Someone scratched the <u>front glass</u> of my car with a nail.	12	10	4	(69) We do <u>seat knock</u> in baseball everyday.	1	3	21
(47) We demanded a <u>base up</u> of 7% from our employer.	0	10	16	(70) We do <u>free batting</u> in baseball everyday.	5	8	12
(48) I am a <u>paper driver</u> .	1	4	21	(71) I hit a triple and got <u>home in</u> on a sacrifice fly.	10	11	4
(49) I am living in a <u>bed town</u> .	1	4	21	(72) He hit an <u>out-course</u> fastball for a home run.	4	12	9
(50) I bought <u>baby wear</u> at the shop.	18	7	1	(73) He hit an <u>in-course</u> fastball for a home run.	3	14	8
(51) The baby is sleeping in the <u>baby car</u> .	6	11	9	(74) He hit a <u>running home run</u> in the last inning.	10	10	5
(52) I stepped on the <u>health meter</u> .	3	11	12				
(53) He is now watching a <u>home drama</u> on TV.	9	12	5				
(54) My <u>pocket bell</u> went off in the middle of lunch.	5	5	16				
(55) We set <u>morning service</u> at 7 to 8 o'clock this week.	3	12	11				
(56) I bought a secondhand <u>light van</u> at the garage.	10	5	11				
(57) He is putting on <u>rain shoes</u> .	6	15	5				
(58) This book will be a <u>long seller</u> .	8	12	6				
(59) May I have a cup of <u>milk tea</u> , please?	16	10	0				
(60) May I ask you to give me a <u>morning call</u> , please?	16	10	0				
(61) Where is the milk products <u>corner</u> ?	9	8	9				
(62) We played <u>catchball</u> in the school ground.	12	9	5				
(63) I am now reading a <u>side reader</u> .	1	6	19				
以下は野球和製英語							
(64) We enjoyed a <u>nighter</u> of baseball.	3	9	13				
(65) We saw the game from behind the <u>backnet</u> .							

アンケートの回答者26名のうち、年齢分布は、20歳以下が11名（男3：女8）、20歳代が2名（男0：女2）、30歳代が2名（男0：女2）、40歳代が5名（男1：女4）、50歳以上が6名（男0：女6）であった。（ ）内は男女別の人数を示している。年齢を考慮しない男女の人数比は男4名、女22名であった。職業はteacher（教師）、student（学生）、librarian（司書）、school principal（校長）、deputy principal（教頭）、administrator（運営担当者）、personal assistant（個人秘書）、secretary（秘書）、at home（主婦）などであった。

下の表2は、一般和製英語の「100%理解できる」に○を付けた数を多い順に並べたものである。各和製英語の右欄の数字は人数を示し、（ ）内の%はそれぞれの母数（26名）を基に百分率（少数第一位四捨五入）で表している。

上の表からわかるように、和製英語の理解度には大きな階層があるといえる。name cardの回答率が78%と一番高く、10人中8人近くがその意味を理解できていることがわかる。high senseが73%で二番目に高く、そのほかoffice lady、baby wear、side businessなどの語が65%以上で、高い回答率を示している。

一方、回答率が最も低い語はtable centre、high miss、floor stand、base upで、0%である。「100%理解できる者」が1人もいないことになる。name cardなどの80%近い語と比較してみて、和

表2. 「100%理解できる」

(30) name card	20 (78%)	(41) pantystocking	10 (38%)	(25) table speech	4 (15%)
(34) high sense	19 (73%)	(56) light van	10 (38%)	(35) high-teen	4 (15%)
(8) office lady	18 (69%)	(53) home drama	9 (35%)	(36) low-teen	4 (15%)
(50) baby wear	18 (69%)	(61) corner	9 (35%)	(44) play guide	4 (15%)
(17) side business	17 (65%)	(10) old miss	8 (31%)	(52) health meter	3 (12%)
(12) gasoline stand	16 (62%)	(15) camping car	8 (31%)	(55) morning service	3 (12%)
(59) milk tea	16 (62%)	(19) season-off	8 (31%)	(4) easy-order	2 (8%)
(60) morning call	16 (62%)	(23) time recorder	8 (31%)	(6) image up	2 (8%)
(33) hard schedule	15 (58%)	(38) back gear	8 (31%)	(9) autobi	2 (8%)
(39) back mirror	15 (58%)	(58) long seller	8 (31%)	(13) cuffs button	2 (8%)
(42) beach parasol	15 (58%)	(1) ice candy	7 (27%)	(48) paper driver	1 (4%)
(24) cheer girl	14 (54%)	(40) punc	7 (27%)	(49) bed town	1 (4%)
(28) door boy	14 (54%)	(3) after service	6 (23%)	(63) side reader	1 (4%)
(20) sharp pencil	13 (50%)	(5) order-made	6 (23%)	(26) table centre	0 (0%)
(32) no cut	12 (46%)	(16) golden hour	6 (23%)	(37) high miss	0 (0%)
(43) business hotel	12 (46%)	(18) salaryman	6 (23%)	(45) floor stand	0 (0%)
(46) front glass	12 (46%)	(21) symbol mark	6 (23%)	(47) base up	0 (0%)
(62) catchball	12 (46%)	(51) baby car	6 (23%)		
(22) sales point	11 (42%)	(57) rain shoes	6 (23%)		
(11) guard man	10 (38%)	(31) name value	5 (19%)		
(14) key holder	10 (38%)	(54) pocket bell	5 (19%)		
(27) TV talent	10 (38%)	(2) ad-balloon	4 (15%)		
(29) doctor course	10 (38%)	(7) image down	4 (15%)		

製英語と一口にいても、その理解度には大きな差があることがわかる。

下の表3は、一般和製英語の「100%理解でき

る」と「ある程度理解できる」に○を付けた回答者の合計を、表2と同じ要領でまとめたものである。

表3. 「100%理解できる」+「ある程度理解できる」

(59) milk tea	26 (100%)	(46) front glass	22 (85%)	(61) corner	17 (65%)
(60) morning call	26 (100%)	(5) order-made	21 (81%)	(7) image down	16 (62%)
(29) doctor course	25 (96%)	(15) camping car	21 (81%)	(40) punc	16 (62%)
(30) name card	25 (96%)	(23) time recorder	21 (81%)	(3) after service	15 (58%)
(39) back mirror	25 (96%)	(42) beach parasol	21 (81%)	(4) easy-order	15 (58%)
(50) baby wear	25 (96%)	(53) home drama	21 (81%)	(16) golden hour	15 (58%)
(8) office lady	24 (92%)	(57) rain shoes	21 (81%)	(55) morning service	15 (58%)
(12) gasoline stand	24 (92%)	(62) catchball	21 (81%)	(56) light van	15 (58%)
(24) cheer girl	24 (92%)	(27) TV talent	20 (77%)	(13) cuffs buton	14 (54%)
(28) door boy	24 (92%)	(38) back gear	20 (77%)	(52) health meter	14 (54%)
(34) high sense	24 (92%)	(58) long seller	20 (77%)	(35) high-teen	11 (42%)
(41) pantystocking	24 (92%)	(6) image up	19 (73%)	(44) play guide	11 (42%)
(1) ice candy	23 (88%)	(11) guard man	19 (73%)	(36) low-teen	10 (38%)
(2) ad-balloon	23 (88%)	(20) sharp pencil	19 (73%)	(47) base up	10 (38%)
(22) sales point	23 (88%)	(10) old miss	18 (69%)	(54) pocket bell	10 (38%)
(14) key holder	22 (85%)	(18) salaryman	18 (69%)	(9) autobi	9 (35%)
(17) side business	22 (85%)	(26) table centre	18 (69%)	(45) floor stand	8 (31%)
(19) season-off	22 (85%)	(31) name value	18 (69%)	(37) high miss	7 (27%)
(25) table speech	22 (85%)	(21) symbol mark	17 (65%)	(63) side reader	7 (27%)
(32) no cut	22 (85%)	(43) business hotel	17 (65%)	(48) paper driver	5 (19%)
(33) hard schedule	22 (85%)	(51) baby car	17 (65%)	(49) bed town	5 (19%)

この表から、「100%理解できる」と「ある程度理解できる」を合わせると、milk tea と morning call は回答率が10割であり、9割を超える語が63語中12語、8割を超える語が29語あることがわかる。

表4. 野球和製英語「100%理解できる」

(71) home in	10 (40%)	(70) free batting	5 (20%)	(73) in-course	3 (12%)
(74) running homerun	10 (40%)	(72) out-course	4 (16%)	(67) safety bunt	1 (4%)
(68) straight ball	7 (28%)	(64) nighter	3 (12%)	(69) seat knock	1 (4%)
(65) backnet	5 (20%)	(66) four ball	3 (12%)		

上の表から、野球和製英語は一般和製英語に比べて、全体的に回答率が低い傾向にあることがわかる。最も率が高い語が home in と running homerun の40%で、20%代が3語、10%代が4

次の表4は、野球和製英語についての回答結果を、表2と同じ要領でまとめたものである。なお、野球の知識がないことから、(64) から (74) の回答を最初から避けた者が1名いた。従って、母数は25名で計算している。

語、最も低い数値は safety bunt と seat knock の4%である。

表5では、野球和製英語について表3と同じ要領でまとめている。

表5. 野球和製英語「100%理解できる」 + 「ある程度理解できる」

(71) home in	21 (84%)	(65) backnet	13 (52%)	(66) four ball	9 (36%)
(74) running homerun	20 (80%)	(70) free batting	13 (52%)	(67) safety bunt	4 (16%)
(73) in-course	17 (68%)	(64) nighter	12 (48%)	(69) seat knock	4 (16%)
(72) out-course	16 (64%)	(68) straight ball	12 (48%)		

上の表からわかるように、「ある程度理解できる」を加えると、上位3語は home in, running homerun, in-course で、それぞれ84%、80%、68%である。最も低い数値は safety bunt と seat knock の16%であった。「ある程度理解できる」を加えても、safety bunt と seat knock は最も低い数値を示している。

野球和製英語も一般和製英語と同様にその理解度には大きな階層があることがわかる。

#### IV. おわりに

今回のこのアンケート調査では、分析の対象とした回答者の数(26名)が、過去3回の調査(イギリス68名、オーストラリア132名、カナダ38名)と比べて少なかった。オーストラリアと比べると100名以上の違いがあった。また、男女の人数比は男4名、女22名で偏りがあった。このように、圧倒的に女性の回答者が多かったことと、ニュージーランドでの野球の人気の低さが、野球和製英語の回答結果に多少の影響を与えているかもしれない。

過去3回の調査に引き続き、今回、ニュージーランドにおける「和製英語はどこまで理解されるか」の調査を行った。同工異曲の感はあるものの、今回はアメリカでの調査をもとに報告したい。そして、

最終的には英語を母語とする主要5カ国(イギリス、オーストラリア、カナダ、ニュージーランド、アメリカ)における調査結果をもとに、英語圏全体において和製英語がどの程度理解されるのか、あるいは理解されないのかを報告したい。

#### 注

- 1) 「ニュージーランド英語」という言い方が、例えば「アメリカ英語」「イギリス英語」と同程度に確立しているとは思えないが、ここでは、「ニュージーランドで使用されている英語」の意味で用いている。
- 2) 使用したアンケート用紙の一部((1)から(30)までと(51)から(74)まで)を<資料>として、最後に掲載している。
- 3) アンケート調査に際して、オークランド在住のMs. Judy O'Gradyさんにご協力をいただいた。この場をかりてお礼を申し上げる。
- 4) アンケート回答者25名中、1名が野球に対する知識が全くないということで、白紙の回答であった。従って、野球和製英語の回答者の数は25名である。

## &lt;参考文献&gt;

- Kachru, Braj B. et al. edit. (2009) *The Handbook of World Englishes*: Wiley-Blackwell
- Kirkpatrick, A. (2007) *World Englishes*, Cambridge: Cambridge University Press
- Martin, A. (2004) 'The 'katakana effect' and teaching English in Japan', *English Today*, 77, 20(1):50-55
- McArthur, T. (2004) 'Is it world or international or global English, and does it matter?' *English Today*, 79, 20(3):3-15
- Mehrotra, R. R. (2003) 'A British response to some Indian English usages', *English Today*, 75, 19(3):19-25
- Mesthrie, R. & Bhatt, R. M. (2008) *World Englishes*, Cambridge: Cambridge University Press
- Poon, F. K. (2006) 'Hong Kong English, China English and World English', *English Today*, 86, 22(2):23-27
- 山根 一文 (2009), 和製英語はどこまで理解されるかー現地（イギリス）調査報告（1）ー, 中村学園大学・短期大学部研究紀要, 第41号, 151-159
- 山根 一文 (2010), 和製英語はどこまで理解されるかー現地（オーストラリア）調査報告（2）ー. 中村学園大学・短期大学部研究紀要, 第42号, 237-347
- 山根 一文 (2011), 和製英語はどこまで理解されるかー現地（カナダ）調査報告（3）ー, 中村学園大学・短期大学部研究紀要, 第43号, 143-151

## (辞典)

- ジーニアス和英辞典（2000）第3版 小学館
- ジーニアス英和大辞典（2001）第1版 小学館
- 新和英大辞典（2003）第5版 研究社
- ランダムハウス英和大辞典（1994）第2版 小学館
- ライトハウス和英辞典（1990）第2版 研究社
- リーダーズ英和辞典（2004）第2版 研究社

## &lt;資料&gt;

## QUESTIONNAIRE

Sex ( M / F )

Age ( under 20 21-30 31-40 41-50 over 50 )

Nationality ( )

Mother tongue ( )

Occupation ( )

The purpose of this questionnaire is to find out how much you can understand the meaning of the underlined Japanese-English words. The underlined words below are all Japanese English. Can you understand the meaning of these words?

There are three scales according to the extent of understanding. Please circle number 1, 2, or 3 in each bracket.

Note: Don't look at the real meaning provided at the bottom of the page until you have tried to answer.

Please cover the meanings with a sheet of paper while you are doing the questionnaire, and check them one by one as you proceed.

Circle 1 if you can understand 100 percent.

Circle 2 if you can understand to some extent.

Circle 3 if you cannot understand at all.

- (1) [ 1 2 3 ] My daughter likes ice candy.
- (2) [ 1 2 3 ] There was an ad-balloon over the building.
- (3) [ 1 2 3 ] Small shopkeepers offer better after service.
- (4) [ 1 2 3 ] I bought an easy-order suit yesterday.
- (5) [ 1 2 3 ] The suit fits perfectly, as if it were order-made.
- (6) [ 1 2 3 ] The politician is trying to give himself an image up.
- (7) [ 1 2 3 ] We must try to avoid any further image down.
- (8) [ 1 2 3 ] I was an office lady three years ago.
- (9) [ 1 2 3 ] A policeman happened to pass on his autobi.
- (10) [ 1 2 3 ] She is an old miss.

(1) ice candy (meaning: ice lolly)

(2) ad-balloon (meaning: advertising balloon)

(3) after service (meaning: after-sales service)

(4) easy-order (meaning: semi-tailored, made to order without a fitting)

(5) order-made (meaning: tailor-made, made to order)

(6) image up (meaning: better image)

- (7) image down (meaning: harm to our image)
- (8) office lady (meaning: female office worker)
- (9) autobi (meaning: motorbike, motorcycle)
- (10) old miss (meaning: spinster, old maid)
- (11) [ 1 2 3 ] My daughter likes that guard man.
- (12) [ 1 2 3 ] I filled up at the gasoline stand.
- (13) [ 1 2 3 ] I love the color of the cuffs button.
- (14) [ 1 2 3 ] I bought the key holder at the stationer's.
- (15) [ 1 2 3 ] I drove his camping car yesterday.
- (16) [ 1 2 3 ] The show is networked at golden hour.
- (17) [ 1 2 3 ] Over his 25-year career, recording has been a side business to performing.
- (18) [ 1 2 3 ] My father is a salaryman.
- (19) [ 1 2 3 ] How to spend the season-off is a big problem for the athletes to solve.
- (20) [ 1 2 3 ] I bought a sharp pencil at the stationer's.
- (21) [ 1 2 3 ] I like the symbol mark of that school.
- (22) [ 1 2 3 ] The main sales point of this television is its plasma screen.
- (23) [ 1 2 3 ] I punch a time recorder every morning when I get to the office.
- (24) [ 1 2 3 ] The cheer girl is dancing very energetically.
- (25) [ 1 2 3 ] I made a short table speech at the party.
- (26) [ 1 2 3 ] I spread a table centre over the table.
- (27) [ 1 2 3 ] My son likes the TV talent very much.
- (28) [ 1 2 3 ] I am working at the hotel as a door boy.
- (29) [ 1 2 3 ] I am studying in the doctor course.
- (30) [ 1 2 3 ] You should wear your name card on the left breast.
- (11) guard man (meaning: security guard)
- (12) gasoline stand (meaning: petrol station, gas station)
- (13) cuffs button (meaning: cuff links, sleeve links)
- (14) key holder (meaning: key ring)
- (15) camping car (meaning: camper, camper van)
- (16) golden hour (meaning: prime time)
- (17) side business (meaning: sideline)
- (18) salaryman (meaning: office worker, salaried man)
- (19) season-off (meaning: off-season)
- (20) sharp pencil (meaning: propelling pencil, mechanical pencil)
- (21) symbol mark (meaning: mark, emblem)
- (22) sales point (meaning: selling point)
- (23) time recorder (meaning: time clock)
- (24) cheer girl (meaning: cheer leader)
- (25) table speech (meaning: after-dinner speech)
- (26) table centre (meaning: centrepiece)
- (27) TV talent (meaning: TV personality)
- (28) door boy (meaning: doorman)
- (29) doctor course (meaning: doctoral programme)
- (30) name card (meaning: visiting card, business card)
- 
- 
- 
- (51) [ 1 2 3 ] The baby is sleeping in the baby car.
- (52) [ 1 2 3 ] I stepped on the health meter.
- (53) [ 1 2 3 ] He is now watching a home drama on TV.
- (54) [ 1 2 3 ] My pocket bell went off in the middle of lunch.
- (55) [ 1 2 3 ] We set morning service at 7 to 8 o'clock this week.
- (56) [ 1 2 3 ] I bought a secondhand light van at the garage.
- (57) [ 1 2 3 ] He is putting on rain shoes.
- (58) [ 1 2 3 ] This book will be a long seller.
- (59) [ 1 2 3 ] May I have a cup of milk tea, please?
- (60) [ 1 2 3 ] May I ask you to give me a morning call, please?
- (61) [ 1 2 3 ] Where is the milk products corner?
- (62) [ 1 2 3 ] We played catchball in the school ground.
- (63) [ 1 2 3 ] I am now reading a side reader.
- (51) baby car (meaning: baby buggy, baby carriage)
- (52) health meter (meaning: scale, weighing machine)
- (53) home drama (meaning: family drama)
- (54) pocket bell (meaning: pager, bleeper)

- (55) morning service (meaning: breakfast special)
- (56) light van (meaning: estate car, station wagon)
- (57) rain shoes (meaning: rain boots)
- (58) long seller (meaning: long-time seller)
- (59) milk tea (meaning: tea with milk)
- (60) morning call (meaning: wake-up call)
- (61) corner (meaning: section)
- (62) catchball (meaning: catch)
- (63) side reader (meaning: supplementary reader)

The following are all words or phrases related to baseball.

- (64) [ 1 2 3 ] We enjoyed a nighter of baseball.
- (65) [ 1 2 3 ] We saw the game from behind the backnet.
- (66) [ 1 2 3 ] The pitcher gave Ichiro a four ball.
- (67) [ 1 2 3 ] He tried a safety bunt as a leadoff hitter.
- (68) [ 1 2 3 ] I could not hit the pitcher's straight ball.
- (69) [ 1 2 3 ] We do seat knock in baseball everyday.
- (70) [ 1 2 3 ] We do free batting in baseball everyday.
- (71) [ 1 2 3 ] I hit a triple and got home in on a sacrifice fly.
- (72) [ 1 2 3 ] He hit an out-course fastball for a home run.
- (73) [ 1 2 3 ] He hit an in-course fastball for a home run.
- (74) [ 1 2 3 ] He hit a running home run in the last inning.

- (64) nighter (meaning: night game)
- (65) backnet (meaning: backstop)
- (66) four ball (meaning: a base on balls)
- (67) safety bunt (meaning: drag bunt)
- (68) straight ball (meaning: fast ball)
- (69) seat knock (meaning: fielding practice)
- (70) free batting (meaning: batting practice)
- (71) home in (meaning: home base)
- (72) out-course (meaning: outside)
- (73) in-course (meaning: inside)
- (74) running home run (meaning: inside-the-park home run)

Thank you very much for your cooperation and patience.